



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Avenant entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 16 janvier 1987

En vigueur le 16 janvier 1987

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 16, 1987

In force January 16, 1987



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Avenant entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 16 janvier 1987

En vigueur le 16 janvier 1987

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 16, 1987

In Force January 16, 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 634
b 2474293

43 254 633
b 2286930

AVENANT À L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1956⁽¹⁾ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES EN FRANCE ET AU CANADA

Désireux de donner un nouvel essor au programme d'échanges de stagiaires professionnels entre le Canada et la France, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française sont convenus des dispositions suivantes qui se substituent à celles des articles I b), III a), IV et VIII de l'Accord du 4 octobre 1956

ARTICLE I

- b) Les stagiaires, de l'un ou l'autre sexe, ne doivent pas en général être âgés de plus de 30 ans et ne sauraient en aucun cas dépasser 35 ans.

ARTICLE III

- a) Le nombre maximum annuel de stagiaires à admettre sur le territoire de chacune des Parties contractantes est fixé à deux cents (200), à partir de l'année d'entrée en vigueur de l'échange de lettres constituant l'annexe au présent Accord.

ARTICLE IV

Les stagiaires ne pourront être admis en France et au Canada que si les autorités compétentes du pays où doit s'effectuer le stage ne sont assurées que les conditions de rémunération prévues par les employeurs correspondent aux services que rendront les stagiaires et au salaire normal de la profession et de la région, et que les conditions d'engagement seront respectées.

ARTICLE VIII

Chaque Partie contractante s'engage à créer une structure mixte franco-canadienne chargée de veiller à l'application du présent Accord et en particulier d'examiner régulièrement, l'État des demandes des candidats stagiaires et de chercher toutes solutions satisfaisantes aux problèmes qu'elles peuvent susciter.

Le présent Avenant entrera en vigueur dès sa signature.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1956 N° 17.

**AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT OF OCTOBER 4, 1956⁽¹⁾
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ADMISSION OF TRAINEES TO FRANCE AND CANADA**

Wishing to give a fresh impetus to the professional trainee program between Canada and France, the Government of Canada and the Government of the French Republic have agreed to the following terms and conditions replacing Articles I (b), III (a), IV and VIII of the Agreement of October 4, 1956:

ARTICLE I

- (b) Trainees may be of either sex and shall not be over 30 years of age save in exceptional cases. Under no circumstances may they be over 35.

ARTICLE III

- (a) The maximum number of trainees allowed on the territory of each Contracting Party shall be 200, beginning the year the exchange of letters constituting the Appendix to this Agreement comes into force.

ARTICLE IV

Trainees shall not be admitted to France or Canada unless the competent authorities of the country in which the training is to take place are satisfied that the terms of remuneration provided by the employers are suited to the services which the trainees shall render and correspond with the normal salaries paid in the occupation and region concerned, and that the terms of employment will be respected.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party undertakes to establish a mixed France-Canada structure in charge of applying this Agreement and in particular of examining regularly the status of the applications of would-be trainees, and to seek solution to any problems that may arise in connection with the applications.

The present Agreement shall enter into force on signature.

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 17

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 16^{ième} jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 16th day of January 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

JOE CLARK

*Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada*

JEAN BERNARD RAIMOND

*Pour le Gouvernement de la République Française
For the Government of the French Republic*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092799 7

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/10
ISBN 0-660-55010-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/10
ISBN 0-660-55010-5

